



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

## Centro competenza lingue

Dipartimento di LLCS

AAL Lingua francese C1

<i>Competenze iniziali</i>	Livello di competenza linguistica B2 (Quadro europeo di riferimento).
<i>Obiettivo</i>	Raggiungimento del livello QCER C1.
<i>Esercitatrici</i>	Dott. <i>Béatrice Remillieux</i> <a href="mailto:beatrice.remillieux@unibg.it">beatrice.remillieux@unibg.it</a> (synthèse). Dott. <i>Sandrine Cuzzucoli</i> <a href="mailto:sandrine.cuzzucoli@unibg.it">sandrine.cuzzucoli@unibg.it</a> (thème). Dott. <i>Sandrine Muller</i> <a href="mailto:sandrine.muller@unibg.it">sandrine.muller@unibg.it</a> (expression orale).
<i>Orario</i>	5 ore settimanali – (vedi <a href="#">orario delle lezioni</a> ).
<i>Periodo</i>	Primo semestre. Le stesse attività vengono proposte al secondo semestre.
<i>Attività</i>	<p><u>Thème</u> Le esercitazioni mirano a fornire le competenze linguistiche nella traduzione scritta, dall'italiano al francese, di testi tratti dalla stampa, riguardanti temi d'attualità. Sono finalizzate a riflettere su fenomeni di equivalenza o interferenza sintattica rispetto alla lingua italiana. Inoltre, permettono di ampliare i vocaboli e soffermarsi su argomenti di grammatica in un contesto di traduzione. In itinere, gli studenti hanno l'opportunità di esercitarsi e di usufruire di correzioni.</p> <p><u>Synthèse</u> Le esercitazioni mirano a fornire le competenze linguistiche e metodologiche per permettere la redazione di una sintesi a partire da un corpus di documenti riguardanti temi d'attualità e di cultura. Sono articolate come segue: in un primo tempo, si fornisce agli studenti il metodo, attraverso materiale teorico ed esemplificazioni; in un secondo tempo, viene proposto un corpus di documenti sui quali esercitarsi in classe. Regolarmente, le sintesi redatte vengono corrette sia dal punto di vista del contenuto sia della correttezza linguistica.</p> <p><u>Expression orale</u> L'attività di espressione orale mira alla correzione fonetica, allo sviluppo delle abilità espositive e all'arricchimento ed approfondimento lessicale.</p>



### Test di verifica

Il test è composto da 2 parti indipendenti:

#### Thème

Traduzione dall'italiano in francese di un testo non letterario di circa 2000 battute.

*Tempo concesso: 3h; dizionario concesso: monolingue francese.*

#### Synthèse

Sintesi scritta di circa 300 parole a partire da al meno tre documenti. La sintesi consiste in un testo unico e coerente e non nella giustapposizione dei riassunti dei documenti. Non si devono introdurre informazioni o riflessioni non contenuti nei documenti.

*Tempo concesso: 2h30; dizionario concesso: monolingue francese.*

La competenza di espressione orale verrà verificata dalla docente titolare del corso al momento dell'esame orale.

Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di **7 giorni** prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data.

La validità di ciascuna prova è di **18 mesi**.

### Consigli bibliografici

Grammatica di consultazione + eserciziaro:

- *Grammaire du français pour italophones, 2e édition*, F. Bidaud, Torino, UTET, 2011

- *Exercices de grammaire française pour italophones*, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012.

Dizionari:

- Monolingue: *Le Petit Robert* (ultima edizione), *Le Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

#### **Sono consigliati in particolare a chi non frequenta:**

**Préparation à la traduction** de l'italien en français avec exercices autocorrectifs.

- *Le nouveau côté à côté*, Marie-France Merger, Lorella Sini, Amon, 2013  
Préparation à la traduction de l'italien en français avec exercices autocorrectifs.

- *Jeux de traduction - Giochi di traduzione* J. Podeur, Napoli, Liguori, 2008

- *100% Italien Version 60 textes d'entraînement à la traduction. (Littérature et presse)*.

(N.B. è un manuale di 'Version' per parlanti francesi, ma di 'thème' per parlanti italiani), Scotto-d'Ardino Laurent, Paris, Ellipses, 2015.

**Préparation à l'épreuve de synthèse:** Quelques sites utiles:

<https://www.agirenfrancais.com/fle/synthese-pour-le-dalf-c1/>

<https://polyglotworld.wordpress.com/2018/05/04/reussir-lexercice-de-synthese-ecrite-au-dalf-c1-explications-et-methode-%E2%80%A2-fle/>